

Attività didattica, scientifica e accademica di Rosella Mallardi,

Professore associato presso il Dipartimento Lettere, lingue, arti, italianistica e letterature comparate dell'Università di Bari dall'1-11-1998 a oggi, già

- ricercatrice confermata dall'8-8-1980 all'11-11-1998
- titolare di un Assegno di formazione didattica e scientifica di cui all'art.6 del D.L. N.580 dell'10-10-1973, dall'1-1-1975 al 31-7-1980
- esercitatrice esterna nell'a.a.1973-1974

a.a.1973-74 : Conseguimento della laurea in Lingue e letterature straniere. Titolo della tesi :*«Elio Vittorini e l'America»*, valutata con 110/110 e lode. Bari, 28 febbraio 1974.

1975: Diploma di Abilitazione all'insegnamento della lingua e della letteratura inglese nella scuola media superiore.

Dal 1975 a oggi la sottoscritta cura l'assistenza agli studenti e partecipa in veste di componente o presidente di commissione sia alla correzione degli esami scritti relativi a ciascun anno di Corso, sia allo svolgimento degli esami orali; assiste i laureandi nella compilazione della tesi, partecipa alle sedute di esami di laurea di primo e secondo livello.

Componente del Progetto di Ricerca finanziabile con i Fondi di Ateneo dell'Università di Bari: *«L'arte della «short story» nella letteratura inglese e americana»* (durata della ricerca 36 mesi a.a. 1993-96) (Responsabile scientifico della ricerca, la Prof. Toni Cerutti, e successivamente la Prof V. Intonti). La sottoscritta ha contribuito con i saggi *«La scrittura «wild and new» di Alice»* e *«The Enchantress»* di R.L. Stevenson : una *«short story»* per un matrimonio *«singolare»*, al volume AA. VV., *L'arte della «short story». Il racconto angloamericano*, Napoli, Liguori, 1996 ISBN 88-207-2588-6

Partecipazione al Progetto di Ricerca finanziabile con i Fondi di Ateneo dell'Università di Bari: *«Forme del tragicomico nel teatro tardo-elisabettiano e giacomiano»*, (durata della ricerca 36 mesi) a.a. 1998-2001 (Responsabile scientifico, la Prof. Vittoria Intonti). La sottoscritta ha contribuito con il saggio *«Dal racconto d'inverno al racconto di primavera, ovvero come volgere la paura in gioia attraverso la grazia e la meraviglia.»*, al volume di V. Intonti, (a cura di), *Forme del tragicomico nel teatro tardo-elisabettiano e giacomiano*, Napoli, Liguori, 2004 ISBN 88-207-3776 -0

Partecipazione su invito del Comitato organizzatore al *«Colloque International Lewis Carroll and the Mythologies of Childhood»*, 17-18 october 2003, Université de Rennes II-Haute Bretagne; in quella sede ho presentato l'articolo *«Lewis Carroll's photographic-narrative aesthetics and the myth of the child»*

Componente del Comitato scientifico del Seminario *«La traduzione. Lo stato dell'arte. / Translation. The State of the Art»*, e Coordinatrice della III Sessione, *«Traduzione, manipolazione e riscrittura»*, Facoltà di Lingue, Bari, 4-5 maggio 2005.

Componente del comitato scientifico e organizzativo del Seminario internazionale di studi, *«Traduzione letteraria e oltre / Literary Translation and Beyond»*; in quella sede la sottoscritta ha

presentato il saggio «Traduzione/interpretazione dei racconti «fotografici» di Lewis Carroll». (Bari, 19-20 maggio 2006), poi incluso nel volume di R. Mallardi, (ed.), *Literary Translation and Beyond /traduzione letteraria e oltre*, Lang, Bern, 2008 ISBN 978-3-03911-500-6

Componente del comitato organizzatore del convegno AIA «Forms of Migration / Migration of Forms», Bari, 20-22 settembre 2007; in quella sede la sottoscritta ha presentato l'articolo, «Migrazione di forme: spettro fotografico e scrittura letteraria», poi pubblicato in C. Corti, V. Cavone, M. Trulli (eds) , *Forms of Migration Migration of Forms*, Bari, Progedit, 2009, ISBN/ISSN: 978-88-6194-055-0

Partecipazione al Convegno Internazionale su R.L. Stevenson «European Stevenson», Bergamo, 30 giugno-3 luglio 2008; in quella sede la sottoscritta ha presentato la relazione «Stevenson and Conrad: Colonial Imagination and Photography», poi pubblicata in *Journal of Stevenson Studies*, vol 6, 2009 ISSN:1744-3857

Componente del Progetto di Ricerca finanziabile con i Fondi di Ateneo dell'Università di Bari: «Traduzione e ricezione di Alessandro Manzoni nell'ottocento inglese», (durata della ricerca 36 mesi) a.a. 2005-2008 (Responsabile scientifico, la Prof Vittoria Intonti)

Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca finanziabile con i Fondi di Ateneo dell'Università di Bari: «Traduzione /«Remake» del romanzo storico italiano nel contesto britannico dell'Ottocento nell'ottica della teoria polisistemica», (durata 24 mesi) a.a. 2008-2010. I lavori del gruppo di ricerca hanno condotto alla pubblicazione del libro: V. Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England* , Peter Lang, Bern, 2011 ISBN 978-3-0343-0688-1

Componente del Progetto di Ricerca PRIN 2006 (Responsabile nazionale Prof. Keir Elam, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bologna): «Un italiano a Londra. Repertorio degli autori, attori e personaggi teatrali italiani sulla cena inglese, dal primo Rinascimento al tardo Romanticismo: migrazioni, tipologie, ed evoluzioni.»

Componente del Progetto di Ricerca PRIN 2008 (Responsabile nazionale Prof. Lilla Maria Crisafulli, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bologna): «'British Risorgimento': Rappresentazioni e interazioni britanniche nel processo di unificazione nazionale italiana»

Partecipazione in veste di supervisore dei singoli contributi di studiosi, poi raccolti nell'opera collettanea, *Traduzione Traduzioni*, a cura di V. Intonti e A. Sportelli, Bari, Edizioni dal Sud 2011 ISBN: 978-88-7553-103-4

La sottoscritta ha presentato su invito del Comitato organizzatore l'intervento «Alice nel Paese delle Meraviglie» di Lewis Carroll (Un mito del moderno immaginario europeo), 3 settembre 2011, per I Presidi del Libro- La Festa dei Lettori 2011, «Letteratura, teatro e cinema raccontati ai giovani» Grumo Appula (Bari)

Partecipazione al Convegno internazionale 'British Risorgimento': Rappresentazioni e interazioni britanniche nel processo di unificazione nazionale italiana, Bari, 8-10 novembre 2012; in data 8 novembre la sottoscritta presenterà il saggio 'Ideali e ideologie risorgimentali in traduzione: il giudizio del Conte O'Mahony su *I Promessi Sposi* al centro di una 'alleanza letteraria' (e politica) tra Italia e Francia, Germania Svizzera e Inghilterra'.

Componente effettivo sin dal 2001 del Collegio dei Docenti del Dottorato 'Teoria e prassi della traduzione : percorsi interculturali europei', istituito con D.R.6316 del 2-8-2000 e attivato l'8-2-2001

Partecipazione alle attività preparatorie del Corso di perfezionamento: 'Teoria e prassi della traduzione', istituito con D.R.6132 del 28-7-2000, e a quelle dell'anno successivo istituito con D.R.8928 del 4-9-2000, avviato il 13-12-2001, Direttore responsabile, la Prof. Severina Siciliani.

Componente della Commissione d'esame per il conferimento di 1 assegno per la collaborazione ad attività di ricerca del progetto dell'area scientifico-disciplinare: Scienze letterarie, linguistiche e artistiche, programma di ricerca n.09.04, titolo: 'Forme del tragicomico nel teatro tardo-elisabettiano e giacomiano'. Bari, 25-5-2001. Presidente: la Prof. Vittoria Intonti.

Componente della Commissione esaminatrice per il Dottorato di Ricerca XIX Ciclo 'Dottorato di ricerca in teoria e prassi della traduzione: percorsi interculturali europei' gazzetta ufficiale N.95 del 5 dic 2003.

Componente della Commissione Esaminatrice del Corso di Alta Formazione in Teoria e Prassi della Traduzione: la lingua inglese dei linguaggi settoriali, bandito con DR n.4116 del 2.4.2004.

Componente della Commissione Esaminatrice di un assegno di ricerca. Programmi di ricerca n.09.08 dello 02.02.2006, Settore L-LIN /10 - L-LIN /12.

Componente della Commissione esaminatrice per il Dottorato di Ricerca XIX Ciclo 'Dottorato di ricerca in teoria e prassi della traduzione: percorsi interculturali europei'.

Componente della Commissione Esaminatrice per l'attribuzione di n.1 borsa di studio postdottorato. Notifica del 26.02.08, prot.n.12906, III/1

Nel corso della partecipazione al 'Dottorato di ricerca in teoria e prassi della traduzione: percorsi interculturali europei', dal 2001 a oggi, la sottoscritta ha svolto il compito di tutor dei dottorandi Margherita Ippolito, Antonio Capurso, Ilaria Sparacimino, e attualmente cura la tesi di dottorato di Roberta Giampetruzzi

Presidente della commissione esaminatrice della selezione per l'accesso al Corso di Tirocinio Formativo attivo (TFA) per la classe di abilitazione A 346 lingua e civiltà straniera inglese attivata presso l'Università degli Studi di Bari, Decreto n.3707 del 24-07-2012

ROSELLA MALLARDI is Associate Professor of English Literature at the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Bari. Her research interests range from Elizabethan and Victorian Literature to Translation Theory. She has published monographs *Il nuovo "romance" di R. L. Stevenson* (Laterza 1996) and *Lewis Carroll, scrittore-fotografo vittoriano, le voci del profondo e l'inconscio ottico* (Liguori 2001), articles in *L'arte della "short story"* (Liguori 1996), and *Forme del tragicomico nel teatro tardo elisabettiano e giacomiano* (Liguori 2004), and has translated and edited Lewis Carroll's "photographic" stories in *Letteratura e fotografia. Quattro racconti e una poesia di Lewis Carroll* (Tracce 2002). She edited *Literary Translation and Beyond/traduzione letteraria e oltre* (Peter Lang 2008) and was part author of *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England* (Peter Lang 2011). She has recently published "Stevenson and Conrad: Colonial Imagination and Photography" in *Journal of Stevenson Studies*, vol. 6, 2009, and "Sguardo fotografico e visione dell'infanzia in Lewis Carroll" in *Rivista di letterature moderne e comparate* (2008), also appeared as "The Photographic Eye and the Vision of Childhood in Lewis Carroll" in *Studies in Philology*, No 4, Fall 2010.

She is currently investigating the influences of photography on literature and culture in Europe and America during the 19th century; Rudyard Kipling's early short stories; Ideals and ideologies in translation during the Risorgimento.

Rosella Mallardi è professore associato di Letteratura inglese presso la Facoltà di Lingue di Bari. I suoi interessi accademici vertono preminentemente sulla letteratura Vittoriana e Elisabettiana, e sulla traduzione letteraria. Ha pubblicato monografie: *Il nuovo "romance" di R. L. Stevenson* (Giuseppe Laterza 1996), *Lewis Carroll, scrittore-fotografo vittoriano, le voci del profondo e l'inconscio ottico* (Liguori 2001), e ha tradotto e curato le short stories e le poesie "fotografiche" di Lewis Carroll in *Letteratura e fotografia. Quattro racconti e una poesia di Lewis Carroll* (Tracce 2002). Ha recentemente curato *Literary Translation and Beyond/traduzione letteraria e oltre*, (Peter Lang 2008) e con V. Intonti *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England* (Peter Lang 2011). Articoli e saggi sono apparsi in *L'arte della "short story"* (Liguori 1996), and *Forme del tragicomico nel teatro tardo elisabettiano e giacomiano* (Liguori 2004), più recentemente ha pubblicato "Stevenson and Conrad: Colonial Imagination and Photography" in *Journal of Stevenson Studies*, vol. 6, 2009, e "Sguardo fotografico e visione dell'infanzia in Lewis Carroll" in *Rivista di letterature moderne e comparate* (2008), apparso con il titolo "The Photographic Eye and the Vision of Childhood in Lewis Carroll" anche in *Studies in Philology*, No 4, Fall 2010.

Attualmente si interessa delle influenze delle arti visive e in particolare della fotografia sulla letteratura e sulla cultura europea e americana nell'Ottocento.

Selected Publications:

Books, editions and translations:

V. Intonti Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011, 407 pp. ISBN 978-3-0343-0688-1

R.Mallardi (a cura di), *Literary Translation and Beyond /traduzione letteraria e oltre*, Lang, Bern, 2008, pp.309. ISBN 978-3-03911-500-6

Letteratura e fotografia : quattro racconti e una poesia di Lewis Carroll, (Introduzione critica, Bibliografia, traduzioni e note critiche a cura della sottoscritta), Collana Armorica, Tracce, Pescara 2002, pp.126. ISBN 88-86676-93-X

Lewis Carroll, scrittore-fotografo vittoriano. Le voci del profondo e l'inconscio ottico, Napoli, Liguori 2001, pp.207. ISBN 8820731479

Il nuovo romanzo di R.L.Stevenson, Bari, G.Laterza, 1996, pp.157. ISBN 88-86-243-64-2

Essays in journals or volumes, and chapters in volumes:

Visualità, "second sight" e fotografia in At the End of the Passage di Rudyard Kipling, in Rosangela Barone e Vittoria Intonti (a cura di), *Uno spirito libero Festschrift per Vito Bellomo*, Bari, Edizioni dal Sud, 2013, pp. 231-249, ISBN 978-88-7553-172-0

"I Promessi Sposi: The State of the Translations", in V. Intonti Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011, p.53-116, ISBN 978-3-0343-0688-1

Intonti V, Mallardi R (2011) "Introduction", in V. Intonti Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011, pp. 11-15, ISBN 978-3-0343-0688-1

"The Translations of 'I Promessi Sposi' into English and French: Inter-Textual Relations between Swan (1828), Rey-Dussueil (1828) and Gosselin's (1828) Translations", in V. Intonti Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011, pp.117-156, ISBN 978-3-0343-0688-1

"Multiple' Translation: Inter-Textual Relations between the English and American Translations, and the French Translations of 'I Promessi Sposi'", in V. Intonti Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011, pp.157-220, ISBN 978-3-0343-0688-1

"Manzoni, a Writer in Search of an Italo-European Language: 'I Promessi Sposi' and the 'Visibility' of its Early French (and English) Translators", in V. Intonti Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011, pp. 221-242, ISBN 978-3-0343-0688-1

"The Main Variations between the Three Editions of 'I Promessi Sposi': Milan 1827, Paris 1827, Milan 1840", in V. Intonti Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011, pp. 341-342, ISBN 978-3-0343-0688-1

•Norton's 1834 Translation 'Lucia, The Betrothed', the English 1834 and 1844 Translations Compared with their Different Source Texts, in V. Intonti Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011, pp.343-350, ISBN 978-3-0343-0688-1

•Divergences between Norton's 'Lucia, The Betrothed', and the Twin English 1834 Version 'The Betrothed', in V. Intonti Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011, pp. 351-354, ISBN 978-3-0343-0688-1

•Traces of Rey-Dussueil, Gosselin, de Montgrand and Swan's Versions in the Definitive Edition of 'I Promessi Sposi' (Milan, 1840), in V. Intonti Intonti, Vittoria / Mallardi, Rosella (eds.), *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011, pp.355-396, ISBN 978-3-0343-0688-1

•The Photographic Eye and the Vision of Childhood in Lewis Carroll, in *Studies in Philology*, The University of North Carolina Press, vol 107, No 4, Fall 2010, pp.548-572. ISSN: 0039-3738

•Stevenson and Conrad: Colonial Imagination and Photography, in *Journal of Stevenson Studies*, vol 6, 2009, pp.97-117 ISSN:1744-3857

•Migrazione di forme: spettro fotografico e scrittura letteraria, in C. Corti, V. Cavone, M. Trulli (eds.), *Forms of Migration Migration of Forms*, Bari, Progedit, 2009, pp.305-319. ISBN/ISSN: 978-88-6194-055-0

•Sguardo fotografico e visione dell'infanzia in Lewis Carroll, *Rivista di letterature moderne e comparate*, Pacini, Pisa, 2008, pp.447-471. ISSN: 0391-2108

•Introduzione a *Literary Translation and Beyond /traduzione letteraria e oltre*, Lang, Bern, 2008, pp.9-25. ISBN 978-3-03911-500-6

•Traduzione/interpretazione dei racconti fotografici di Lewis Carroll, in *Literary Translation and Beyond /traduzione letteraria e oltre*, Lang, Bern, 2008, pp.141-177. ISBN 978-3-03911-500-6

•Dal racconto d'inverno al racconto di primavera, ovvero come volgere la paura in gioia attraverso la grazia e la meraviglia, in V. Intonti, (a cura di), *Forme del tragicomico nel teatro tardo-elisabettiano e giacomiano*, Napoli, Liguori, 2004, pp.85-137. ISBN 88-207-3776 -0

• Introduzione, in *Letteratura e fotografia: quattro racconti e una poesia di Lewis Carroll*, (Introduzione critica, Bibliografia, traduzioni e note critiche a cura di Rosella Mallardi), Collana Armorica, Tracce, Pescara 2002, pp.126. ISBN 88-86676-93-X

Review: V. Smith, *Literary Culture and the Pacific. Nineteenth Century Textual Encounters*, Cambridge University Press 1998, in *La questione romantica*, n. 7-8, 1999, pp.226-229. ISSN: 1125-0364

•Una "short story" per un matrimonio "singolare" "The Enchantress" di R.L.Stevenson.ö, in AA. VV., *L'arte della "short story". Il racconto angloamericano*, Napoli, Liguori, 1996, pp.143-171. ISBN 88-207-2588-6

•Viaggio nella scrittura "wild e new" di Alice.ö, in AA. VV., *L'arte della "short story"*, Napoli, Liguori, 1996, pp.109-142. ISBN 88-207-2588-6

•"Tra il popolo del sogno" Rilettura critica di *Treasure Island*.ö, in *Il confronto letterario*. Quaderni del dipartimento di Lingue dell'Università di Pavia, 15, 1991, pp.35-63. ISSN: 0394994X

•La commedia dell'onore . Un racconto "arabo" di R.L.Stevenson.ö, in *Lingua e stile*, anno XXIV, 2, 1989, pp.265-293. ISSN: 0024385X

Voci relative a E. Abbott, G. Greene, F. Ford per il *Dizionario Bompiani degli autori*, 12 voll., Bompiani, Milano 1987.

•"A Fragment of Stained Glass" ovvero la leggenda moderna dell'artista.ö, in *Annali della Facoltà di Lingue di Bari*, VI, 1, 1985, pp.85-104

•Hyde, ovvero l'orrore delle tenebre.ö in *Annali della Facoltà di Lingue di Bari*, II, 1, 1981, pp.109-127.

•The Master of Ballantrae, specchio della doppia morale vittoriana.ö, in *Annali della Facoltà di Lingue dell'Università di Bari*, 9, 1978, pp.61-107

•Naufragio e rinascita di Robinson Crusoe.ö, in *Itinerari*, n.1-2, 1978, pp.279-300.

•Prima indagine sull'insegnamento delle lingue straniere in provincia di Bari.ö, M. Bottalico, L. Caviello, M. Dani, R. Mallardi collaboratori, V. Marrone coordinatore. LEND 1975 Bari, pp.1-20.